

MAURIZIO BRANCALEONI
Curriculum vitae

Lingue: italiano (madrelingua), inglese (C2), tedesco (C1)

Formazione e certificazioni

- **Abilitazione all'insegnamento della lingua inglese** (classe di concorso AB24: Lingue e culture straniere negli istituti di istruzione secondaria di II grado) (2022)
- **Laurea magistrale in Scienze linguistiche, letterarie e della traduzione** – Sapienza Università di Roma – votazione: 110 e lode; lingue: inglese, tedesco (2015-2018)
- **Corsi Pedagogia Generale, Psicologia Generale** – Sapienza Università di Roma (2018)
- **Seminars in Academic Writing, Structural Linguistics, Business English** – Frances King School of English (Dublino) (2016)
- **Certificate of Proficiency in English (C2)** – British Council (2015)
- **Corso di nederlandese (B1)** – Universiteit Gent (2015)
- **Corso di nederlandese (A2)** – Escola Oficial d'Idiomes de Barcelona Drassanes (2014)
- **Laurea triennale Lingue, Culture, Letterature, Traduzione** – Sapienza Università di Roma – votazione: 110 e lode; lingue: inglese, tedesco, olandese (2011-2015)

Esperienze lavorative pertinenti

- **Traduttore inglese>italiano, tedesco>italiano e revisore freelance/correttore bozze per testi in inglese e in italiano.** Specializzato in testi di natura letteraria e saggistica. Collaborazione con clienti privati e diverse agenzie di traduzione italiane e straniere (2012-ora).
- **Lezioni private d'inglese:** creazione di materiale personalizzato, correzione di composizioni scritte (2018-ora).
- **Insegnante d'inglese** – Pingu's English – Aprilia (2019)
- **Insegnante di italiano per stranieri** – Biblioteca Nelson Mandela – Roma: spiegazioni in italiano e in inglese, creazione di materiale didattico ed esercizi personalizzati, correzione di composizioni scritte (2018-2019).

- **Tirocinio Erasmus+** – Biblioteche dell'Università di Opole (Polonia): riordino, catalogazione, assistenza organizzazione eventi, traduzione materiale informativo in inglese, correzione bozze articoli in italiano (2015).

Esempi di traduzione consultabili online

- Traduzioni in inglese sul blog personale:

<https://leisurespotblog.blogspot.com/search?q=title:translation&by-date=true>

- Traduzioni in italiano sul blog personale:

<https://leisurespotblog.blogspot.com/search?q=title:traduzione&by-date=true>

- Portfolio su Proz.com (cliccare su 'More' nella casella accanto a 'Portfolio'):

<https://www.proz.com/profile/1625932>

- Diverse traduzioni di articoli giornalistici sul sito "Cafébabel" (2015):

<https://cafebabel.com/en/profile/maurizio-brancaleoni-5ae00477f723b35a145d9b38/>

Selezione per un progetto di traduzione inglese>italiano tramite agenzia di traduzione dopo testo di prova.

Altre recensioni sono disponibili qui: <https://leisurespotblog.blogspot.com/p/blog-page.html>

Esempi di recensione di clienti privati:

Maurizio Brancaleoni ha corretto e revisionato per me un testo di argomento letterario/filosofico in inglese, facendo un ottimo lavoro. Maurizio è molto accurato, puntuale e disponibile e sono sicura che mi rivolgerò ancora a lui in futuro per altri lavori di revisione/traduzione.

Maurizio Brancaleoni ha corretto e revisionato per me un testo di argomento letterario/filosofico in inglese, facendo un ottimo lavoro. Maurizio è molto accurato, puntuale e disponibile e sono sicura che mi rivolgerò ancora a lui in futuro per altri lavori di revisione/traduzione.

"I am really happy to announce that we have selected for the Italian translations of our website. ○

The choice was made on the quality and fluidity of the translation, it respected the nuances of web communication in Italy.

Catchy sentences which the translator was not afraid to rework to suit the Italian ear. Congratulations!"

Recensione per Maurizio Brancaleoni, traduttore

Fedele al testo originale, pulita nella resa formale, scorrevole alla lettura: sono le prime impressioni che abbiamo condiviso riguardo all'opera di traduzione effettuata tra il luglio e il settembre scorsi da Maurizio Brancaleoni. Il nostro collettivo artistico si era rivolto al giovane traduttore per rendere dall'inglese all'italiano un recente dramma teatrale statunitense. Data la natura del testo, non ci occorreva una mera trasposizione, corretta ma scolastica, da una lingua all'altra, bensì una vera e propria traduzione letteraria, che restituisse le molte e sottili sfaccettature e sfumature stilistiche dell'opera originale.

Siamo rimasti positivamente colpiti nel constatare non solo l'estrema professionalità del lavoro di Maurizio Brancaleoni, ma anche la notevole rapidità ed efficienza (in proporzione alla qualità del lavoro) con cui ha portato a termine il suo impegno. Il risultato finale ci ha soddisfatto pienamente: il testo tradotto da Brancaleoni non è solo uno strumento di lavoro utilissimo per chi come noi vuole immergersi più a fondo nelle pieghe di un testo drammatico complesso, ma anche (e soprattutto) una lettura avvincente ed emozionante quanto l'originale: ciò grazie alla cura e precisione con cui il traduttore ha saputo scegliere i termini adeguati e, ancora di più, alla capacità di imprimere il giusto ritmo all'avvicinarsi delle battute, aspetto fondamentale come pochi per la valorizzazione di una scrittura teatrale.

Non possiamo che complimentarci con l'autore della traduzione e ringraziarlo una volta di più. A quanti volessero fruire di una traduzione letteraria di ottimo livello dall'inglese all'italiano, raccomandiamo di rivolgersi a questo brillante professionista.

Collettivo artistico "Liberando Prospero"

Traduzioni letterarie

- Thomas Wolfe, "Un estratto da 'Passage to England: A Selection'" - "Testo a fronte", n. 63 (2022) (inglese>italiano)
- Opening Lines of "Vita di Alberto Pisani" by Carlo Dossi (2020) (italiano>inglese)
<https://leisurespotblog.blogspot.com/2020/01/carlo-dossi.html>
- Justin Phillip Reed, "Essere un reticolo da cui si può partire" - "Testo a fronte", n. 60 (2019) (inglese>italiano)
- "World" by Alessandro Lanucara (2019) (italiano>inglese)
<https://leisurespotblog.blogspot.com/2019/10/alessandro-lanucara.html>
- "Poems" by Scipione (Gino Bonichi) (2019) (eBook) (italiano>inglese)
- "Selected Poems of Marina Pizzi" (2018) (eBook) (italiano>inglese)
- Franz Kafka, "Un medico di campagna"(eBook) (2018) (tedesco>italiano)
- "Thomas Wolfe, *Passage to England*: traduzione in italiano con commento critico" (tesi magistrale) (2018) (inglese>italiano)
- "Two Poems by Massimo Stirneri" (2018) (italiano>inglese)
<https://leisurespotblog.blogspot.com/2018/07/two-poems-by-massimo-stirneri.html>
- Cinque poesie di Adrian C. Louis - Soglie (Nuova Serie)" n. 3, dicembre (2016) (inglese>italiano)
- Dylan Thomas, "Il mio eroe snuda i nervi" - "Fischi di carta" n. 41 (2016) (inglese>italiano)
- Adrian C. Louis, "Questo non è un film di nobili selvaggi" - Fischi di carta" n. 40 (2016)
- "'Io sono un Dio': la poesia degli Ottantisti" - "Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi", vol. 26 (2016) (nederlandese>italiano)
- "Notturmo e altre poesie di Ab Visser" - "Rivista Una specie" (2016) (nederlandese>italiano)
- Poesie di Dirk Van Bastelaere - "Fischi di carta" n. 35 (2016) (nederlandese>italiano)
- Paul van Ostaijen, "Calpestiamo i cadaveri dei nostri principi" - "Testo a fronte" n. 54 (2016) (nederlandese>italiano)

▪ "Poesie inedite di Jean Toomer" - "Rivista "unaspecie" (2015) (inglese>italiano)

▪ Tre poesie grottesche di Paul van Ostaijen (2015) (nederlandese>italiano)

https://leisurespotblog.blogspot.com/2015/12/tre-poesie-grottesche-di-paul-van_7.html

▪ Quattro poesie di Herman Gorter (2015) (nederlandese>italiano)

<https://leisurespotblog.blogspot.com/2015/04/quattro-poesie-di-herman-gorter.html>

▪ Due poesie di E.E. Cummings (2014) (inglese>italiano)

<https://leisurespotblog.blogspot.com/2018/10/due-poesie-di-e-e-cummings-traduzione.html>

▪ Patrik Sampler, "L'aeroporto di Kansai" (eBook) (2012) (inglese>italiano)

Saggi

▪ Anglo-Cornish in The Siege of Trencher's Farm and Straw Dogs (2018)

<https://hcommons.org/deposits/objects/hc:19098/datastreams/CONTENT/content>

▪ "Thomas Wolfe's *Passage to England*: A Ghostly Account of a Real Voyage" - The Thomas Wolfe Review, Vol. 41, Nos. 1 & 2 (2017)

▪ Penna, guarda verso l'infinito: un confronto tra Thomas Wolfe e Carlo Dossi (2018)

<https://hcommons.org/deposits/objects/hc:20542/datastreams/CONTENT/content>

▪ "Thomas Wolfe, *Passage to England*: traduzione in italiano con commento critico" (tesi magistrale) (2018)

▪ "L'ultimo hotel e altre poesie": le innumerevoli deviazioni di Jack Kerouac – sito web "Libreriamo.it" (2015)

▪ "The Sorrow of Belgium!. A Grotesque Portrait of the Artist as a Young man" - Studi Germanici n.9 (2016)

▪ HET VERDRIET VAN BELGIË (1983): L'artista da giovane secondo Hugo Claus (tesi triennale) (2015)

Testi letterari in inglese pubblicati su siti e riviste

- "Easter Dovey" - "Dadakuku", April 8 (2023)
- "What It Lacks" - Synchronized Chaos, mid-March (2023)
- "Spurned Pipes" - "Dadakuku", March 8 (2023)
- "dopo il corvo / after the crow" - "Haiku Dialogue", March 8 (2023)
- "A Brilliant Solution" - Synchronized Chaos, March (2023)
- "Haiku and Senryu" - Synchronized Chaos, mid-February (2023)
- "A leviathan, in the end" - "Peculiar Mormyrid" n.4 (2016)
- "Medea" (English version) - "Fine Flu Journal" n.4 (2016)
- "Red-Penning Slips", "To Breton" - "Peculiar Mormyrid" n.3 (2016)
- "Aqua(ma)r(der)ium"- "Peculiar Mormyrid" n. 1 (2015)

Si autorizza il trattamento dei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 “Codice in materia di protezione dei dati personali” e del GDPR (Regolamento UE 2016/679).

Ai fini della pubblicazione in ottemperanza all'Art. 15 del D.Lgs. 33/2013

Data 14/04/2023